

Лопатина Елена Валентиновна

**АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ  
НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ**

Статья посвящена вопросам преподавания дисциплины "Деловой иностранный язык" студентам-магистрантам неязыковых факультетов. В работе раскрываются понятия "профессиональное и деловое общение" и "коммуникативная компетенция". Подчеркивается актуальность применения на занятиях ролевых игр, бесед и видеоматериалов. Все это дает возможность студентам стать участниками иноязычной среды, максимально приближенной к ситуациям в жизни вне стен учебного заведения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/36.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/36.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 133-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Алиева В. Н.** Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации. 2010. Т. 23 (62). № 3. С. 191-195.
2. **Банкетные залы, рестораны Ставрополя** [Электронный ресурс]. URL: <http://банкеты-ставрополь.рф> (дата обращения: 21.08.2015).
3. **Володарская Е. Ф.** Заимствования как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 96-118.
4. **Воробьева С. В.** Грамматическая ассимиляция англицизов-прилагательных в русском языке // Вестник минского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. 2009. № 5. С. 178-186.
5. **Дьяков А. И.** Причины интенсивного заимствования англицизов в современном русском языке // Язык и культура. Новосибирск: Наука, 2003. С. 35-43.
6. **Елисеева И. С.** Заимствования и процесс номинации в языке современной газетной публицистики / Acta albanthetica, cossia polonica // Беларуско-руско-польская супастаўляльная мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія: VII міжнародная навуковая канферэнцыя: зборнік навуковых артыкулаў / пад агульн. рэд. Г. М. Мезенка. Віцебск: Выдавецтва УА «ВДУ імя П. М. Машэрава», 2006. С. 54-61.
7. **Ильина О. В.** Семантическое освоение русским языком иноязычных лексических инноваций «Языковые единицы в семантическом и лексикографическом аспектах». Новосибирск: Наука, 1998. 327 с.
8. **Крысин Л. П.** О русском языке наших дней [Электронный ресурс] // Изменяющийся языковой мир. Пермь, 2002. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/krysin-02.htm> (дата обращения: 21.08.2015).
9. **Крысин Л. П.** Толковый словарь иноязычных слов. Изд-е 3-е, доп. М.: Рус. яз., 2005. 1210 с.
10. **Кубрякова Е. С.** В поисках сущности языка: Когнитивные исследования. М.: Знак, 2012. 208 с.
11. **Лившиц Т. Н.** Специфика рекламы в прагматическом и лингвистическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Таганрог, 1999. 354 с.
12. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. М.: АЗЪ, 1995. 928 с.
13. **Пауль Г.** Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 501 с.
14. **Серебrenников Б. А.** Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1988. 242 с.
15. **Шагапова Е. Н.** Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов. М.: АСТ Астрель, 2011. 413 с.
16. **Шнирельман В. А.** Войны памяти: мифы, идентичность и политика в Закавказье. М.: ИКЦ АКАДЕМКНИГА, 2003. 592 с.
17. **Wannabe Jewelry Moscow** [Электронный ресурс] // Wanna? Be! URL: <http://wanna-be.ru> (дата обращения: 21.08.2015).

## PROCESSES OF LANGUAGE HYBRIDIZATION IN WORLDVIEW OF RECEIVING LINGUO-CULTURE

**Lomteva Tat'yana Nikolaevna**  
**Pakharenko Sabina Vital'evna**  
 North-Caucasus Federal University  
 rgya-mk@yandex.ru; sabinp@yandex.ru

The article discusses the reasons, sources and stages of borrowing English language elements into the oral and written forms of the Russian language. It is noted that their constant and widespread use becomes the norm, and it can change the language worldview of the Russian linguo-culture. The so-called process of linguistic hybridization gradually takes place between Russian and English and can lead to the increase of prestige usage of Anglicisms and respectively to the depreciation of the native Russian words.

*Key words and phrases:* hybridization; language worldview; Anglicisms; borrowing; importation; adaptation; integration; prestige.

УДК 372.881.111.1

**Педагогические науки**

*Статья посвящена вопросам преподавания дисциплины «Деловой иностранный язык» студентам-магистрантам неязыковых факультетов. В работе раскрываются понятия «профессиональное и деловое общение» и «коммуникативная компетенция». Подчеркивается актуальность применения на занятиях ролевых игр, бесед и видеоматериалов. Все это дает возможность студентам стать участниками иноязычной среды, максимально приближенной к ситуациям в жизни вне стен учебного заведения.*

*Ключевые слова и фразы:* профессиональное и деловое общение; коммуникативная компетенция; тематические диалоги; письменная коммуникация; лексико-грамматический материал; коммуникативно ориентированные упражнения; представление презентаций.

**Лопатина Елена Валентиновна**, к. филол. н.

*Уфимский государственный нефтяной технический университет*  
 svetlyachok\_helen@mail.ru

**АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ДЕЛОВОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
 СТУДЕНТОВ-МАГИСТРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ®**

В настоящее время очевидные изменения в социальной жизни России, расширение связей с зарубежными странами в сфере экономики, политики, образования приводят к необходимости подготовки профессиональных

кадров в области владения иностранным языком, согласно установленным компетенциям. В частности, выпускники высших учебных заведений должны владеть иностранным языком на уровне профессионального общения, а также уметь использовать навыки иноязычного общения в профессиональных дискуссиях, конференциях, переговорах, интервью и других видах речевой деятельности.

Основной целью обучения иностранному языку студентов-магистрантов неязыковых факультетов является формирование компетенции, позволяющей использовать иностранный язык в качестве средства делового и профессионального общения. М. М. Степанова вводит понятие «компетенции иноязычного делового общения», обеспечивающей возможность осуществления эффективной коммуникации на иностранном языке в деловой сфере [2, с. 108].

Опыт преподавания делового английского языка студентам магистерской подготовки позволяет выделить основные аспекты работы с данным курсом:

1) выбор актуального учебного пособия по основам делового общения на английском языке; предполагается, что пособие должно решать задачу активного усвоения необходимого лексико-грамматического материала, формирования и совершенствования речевых навыков делового и профессионального общения;

2) применение активных методов обучения, в основе которых лежит взаимодействие обучаемых и моделирование ситуаций реального общения. Л. К. Раицкая разделяет активные методы обучения на неимитационные и имитационные. К первым относятся проблемные лекции и семинары, круглые столы, конференции, тематические дискуссии, мозговой штурм, стажировки, экскурсии. Имитационные методы, в свою очередь, делятся на игровые (ролевые игры, деловые игры и др.) и неигровые (тренинги, анализ конкретных ситуаций, и др.) [1, с. 239];

3) использование учебных видеоматериалов, фрагментов документальных фильмов, содержащих примеры ситуаций делового общения, с последующим их обсуждением на иностранном языке; применение видеоматериалов обеспечивает реализацию дидактического принципа наглядности, когда представлена не только зрительная, но и слуховая наглядность.

При обучении деловому иностранному языку студентов-магистрантов неязыковых специальностей предлагается брать за основу:

– лексико-грамматический материал из аутентичных источников (рекомендуются пособия зарубежных авторов, например *English for Work: Everyday Business English* / Английский для работы: деловой английский на каждый день, I. Badger, 2003);

– работу со специально подобранными заданиями по принципу нарастающей трудности, благодаря чему, в результате обучения студент переходит на уровень свободного словотворчества в переводных упражнениях с русского на английский, при составлении тематических диалогов, в ролевых играх;

– коммуникативно ориентированные упражнения, которые позволяют вывести в речь тренируемые языковые единицы и закрепить полученные знания на практике.

Кроме того, одной из общепрофессиональных компетенций, формируемых у обучающихся по направлениям магистерской подготовки, является владение основными навыками письма для ведения переписки в сфере профессиональной деятельности. На основании этого, преподавателям рекомендуется в курсе обучения использовать образцы деловой документации на английском языке (форма таможенной декларации, карта прибытия в страну, бланк регистрации в отеле и т.п.). Работа с подобного рода документами способствует формированию навыков письменной коммуникации на иностранном языке. Ниже представлена карта прибытия для прилетающих в США, которую предлагается заполнить студентам в качестве домашнего задания (с последующим обсуждением на занятии).

**DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY**  
U.S. Customs and Border Protection

OMB No. 1651-0111

---

---

**Welcome to the United States**  
**I-94 Arrival/Departure Record**  
**Instructions**

This form must be completed by all persons except U.S. Citizens, returning resident aliens, aliens with immigrant visas, and Canadian Citizens visiting or in transit.

Type or print legibly with pen in ALL CAPITAL LETTERS. Use English. Do not write on the back of this form.

This form is in two parts. Please complete both the Arrival Record (Items 1 through 17) and the Departure Record (Items 18 through 21).

When all items are completed, present this form to the CBP Officer.

Item 9 - If you are entering the United States by land, enter LAND in this space. If you are entering the United States by ship, enter SEA in this space.



*Frank: Could you repeat the number please?* / Повторите номер, пожалуйста.

*Peter: Yes, that's 212 456-8965, and this is Peter Jackson.* / 212 456-8965 и это Питер Джексон.

*Frank: Thank you Mr. Jackson, I'll make sure Bob gets this asap (as soon as possible).* / Благодарю вас, мистер Джексон. Я позабочусь о том, чтобы Боб получил это немедленно.

*Peter: Thanks, bye.* / Благодарю вас, до свидания.

*Frank: Bye.* / До свидания.

Работа с диалогами во время занятий по деловому английскому языку может строиться не только вышеуказанными способами, также можно предложить студентам:

- расположить реплики диалога в правильном порядке;
- составить собственные короткие диалоги, используя карточки с «исходными данными» и рекомендуемые ситуации;
- заполнить пропуски в диалогах предложенными фразами, которые могут быть даны в отдельной таблице, либо студентам предлагается самим грамотно составить реплику в ответ на слова партнера; например, парная работа в рамках темы «*Going on a business trip by air* / Поездка в командировку самолетом» может быть представлена следующим заданием:

*Travel agent: Good afternoon. Can I help you?* /

*You: Здравствуйте. Спросите, можно ли купить один билет до Рима на среду, 9 декабря.*

*Travel agent: Let me see... I am very sorry, sir. There are no seats left for Rome on Wednesday.* /

*You: Спросите, остались ли билеты на тот же рейс на пятницу.*

*Travel agent: Just a minute, sir... Yes. There are some seats left for Friday.* /

*You: Скажите, что пятница вас устраивает. Спросите, сколько стоит билет и включены ли в стоимость билета сборы в аэропорту.*

*Travel agent: It's 165 pounds, sir, including airport taxes. Here you are.* /

*You: Узнайте у агента номер рейса, спросите, когда прибывает в Рим.*

*Travel agent: Your flight is BA123. Arrival in Rome is at 3.45 p.m.* /

*You: Поблагодарите агента.*

Среди часто используемых упражнений на закрепление лексико-грамматического материала по определенной тематике необходимо отметить переводные упражнения; например, в рамках темы «*Passport control* / Паспортный контроль» рекомендуется предложить студентам перевести следующего рода предложения с русского языка на английский:

1) *Где мне можно найти список предметов, разрешенных к беспошлинному провозу? – Спросите у таможенника, который продлевает визы.*

2) *Среди моих личных вещей были товары, которые попадают под ограничение, и мне пришлось заплатить таможенный сбор и пройти через красный коридор.*

3) *Мне нужно платить пошлину на этот товар? – Да, такие предметы облагаются пошлиной.*

Выполнение подобных переводных заданий рекомендуется проверять устно во время аудиторной работы с целью закрепления лексического материала и совершенствования знаний грамотного построения предложений на английском языке с точки зрения грамматики.

Широко применяется также такое лексическое упражнение, как выбор одного правильного варианта из трех предложенных (например, из тематики «*Hotels* / Отели»: «*Do you have any rooms available for June 10th? I'd like to make a room / books / reservation*». / «У вас есть свободные комнаты на 10 июня? Я бы хотел снять комнату / заказать книги / забронировать номер»). Подобные задания позволяют повторить и закрепить изученную лексику по конкретной теме.

Стоит отметить, что перед работой над определённой темой с целью совершенствования коммуникативных навыков на английском языке преподавателю рекомендуется провести беседу со студентами, опираясь на заранее подготовленные вопросы. Например, в рамках темы «*Job hunting* / Поиск работы» предлагается обсудить с обучающимися следующие вопросы:

– *Are you ambitious? Why or why not?* / Являетесь ли вы честолюбивым человеком? Почему? Если нет, то почему?

– *Do you have a career plan? Where do you want to be in 10 years' time?* / Есть ли у вас план по развитию своей карьеры? Где бы вы хотели оказаться через 10 лет?

– *If you could choose any job in the world, what would you choose? Why?* / Если бы вы могли выбрать любую работу, что бы вы выбрали? Почему?

– *Which of the following would you prefer to do and why?* / Что из перечисленного вы бы предпочли и почему?

a) *work for one company during your career* / работать в одной компании на протяжении всей карьеры;

b) *work for several different companies* / работать в разных компаниях;

c) *work for yourself* / работать на себя.

Такие методы и формы аудиторной работы, как беседа, ролевая игра, работа с диалогами (парная работа), представляются наиболее эффективными в создании языковой среды на занятиях, во время которых обучающиеся развивают и совершенствуют навыки делового и профессионального общения по нескольким параметрам:

1) закрепление необходимого лексического материала;

2) закрепление знаний грамматики английского языка;

3) развитие и совершенствование навыка ведения полноценной беседы и выражения собственных мыслей во время монологической речи на английском языке.

Несомненно, важную роль в развитии коммуникативной иноязычной компетенции студентов-магистрантов играет создание и представление презентаций на английском языке. На классическом занятии с привлечением традиционных источников в виде иноязычных текстов, заданий, примеров в учебном пособии, а также видеоматериалов происходит обучение тому, как правильно:

- построить презентацию (с четкой структурой, с применением схем, таблиц, фотографий и т.д.);
- использовать фразы-клише и языковые средства для грамотной монологической речи, ответов на вопросы и, в целом, для создания благоприятной атмосферы в аудитории во время представления презентации.

Опыт проведения внутригрупповых конференций на английском языке со студентами-магистрантами показывает, что обучающиеся на завершающем этапе обучения в высшем учебном заведении достаточно активно принимают участие в обсуждении и представлении презентаций по тем проблемам, которые являются для них актуальными (от глобального потепления до вопросов международного сотрудничества в определенных отраслях промышленности и сферах знания). Развитие и совершенствование коммуникативных навыков на иностранном языке происходит именно посредством обсуждения с коллегами интересных, по мнению самих студентов, вопросов на сегодняшний день.

Таким образом, обучение деловому иностранному языку студентов-магистрантов должно протекать в атмосфере сотрудничества, постоянного общения на английском языке и работы над интересными заданиями и проектами. Для создания максимально реалистичных коммуникативных ситуаций преподавателю также рекомендуется применять на занятиях различные ролевые игры, которые позволяют студентам развивать и совершенствовать полученные знания и навыки в ситуациях, максимально приближенных к тем, с которыми придется столкнуться в жизни вне стен высшего учебного заведения.

#### *Список литературы*

1. **Раицкая Л. К.** Методы активного обучения языку профессии в магистратуре (на примере кейс-стади) // Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе: мат-лы Междунар. конф. М.: РУДН, 2008. С. 239-243.
2. **Степанова М. М.** Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре неязыкового вуза // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. Сер. Гуманитарные и общественные науки. 2013. № 172. С. 108-113.

#### **ASPECTS OF TEACHING BUSINESS ENGLISH TO UNDERGRADUATES OF NON-LANGUAGE FACULTIES**

**Lopatina Elena Valentinovna**, Ph. D. in Philology  
*Ufa State Petroleum Technological University*  
*svetlyachok\_helen@mail.ru*

The article is devoted to the issues of teaching the discipline “Business Foreign Language” to the undergraduates of non-language faculties. In the work the notions “professional and business communication” and “communicative competence” are revealed. The topicality of the application of role games, conversations and video-materials in class is highlighted. All this gives students an opportunity to become participants of foreign-language environment that is as much as possible close to real life situations outside an educational institution.

*Key words and phrases:* professional and business communication; communicative competence; thematic dialogues; written communication; lexico-grammatical material; communicatively oriented exercises; showing presentations.

УДК 372.881.161.1

#### **Педагогические науки**

*Статья посвящена проблеме обучения русской фонетике и орфоэпии в дагестанской нерусской школе. Особое внимание уделяется учету фонетических системных отношений контактирующих языков. Доказывается необходимость разработки научно обоснованной и методически продуманной системы упражнений с учетом интерференции родного языка.*

*Ключевые слова и фразы:* русский язык как неродной; обучение фонетике; звук и буква; фонема; фонематический слух; орфоэпическая норма; интерференция.

**Магомед-Касумов Грозбек Магомедрасулович**, к. пед. н., доцент

**Селимова Зухрахалум Омаровна**, к. филол. н.

*Дагестанский государственный педагогический университет*  
*zerber.ad@mail.ru*

#### **ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФОНЕТИКЕ И ОРФОЭПИИ В ДАГЕСТАНСКОЙ ШКОЛЕ С УЧЕТОМ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ<sup>©</sup>**

Цель обучения русской фонетике в дагестанской школе – овладение правильным русским произношением. Для этого очень важно умение различать звуки и буквы. Звуковой состав русского языка является стройной